

Translation Problems

Morpho-Syntactic Problems . . .

- (1) missing, gratuitous, or improper articles (“a” and “the”);
- (2) tense problems in indicating futurity and nuances in the past;
- (3) overuse of progressive aspect;
- (4) an under-utilization of transitional markers;
- (5) referentless third person pronouns;
- (6) insufficient description (semantic bleaching);
- (7) overuse of negation in conditionals;
- (8) overuse of inverted subjects;
- (9) lack of possessive pronominalization;
- (10) excessive subjective pronominalization;
- (11) overextension of grammatical gender;
- (12) overuse of non-canonical modificational structures;

Lexical Problems . . .

- (13) false friends;
- (14) subcategorization violations;
- (15) style clash;

Pragmatic Problems . . .

- (16) use of deictic terms keyed to reading time rather than plot time;
- (17) use of source language cultural and geographic perspective;
- (18) miscalibrating or ignoring politeness effects.